



УДК 81'253

DIFFICULTIES IN THE PROCESS OF INTERPRETATION AND STRATEGIES OF THEIR OVERCOMING

ТРУДНОЩІ ПІД ЧАС УСНОГО ПЕРЕКЛАДУ ТА СТРАТЕГІЇ ЇХНЬОГО ПОДОЛАННЯ

Herasyenko O. Yu. / Герасименко О. Ю.

assistant of the Department of Foreign Philology,
Ukrainian Studies and Social and Law Disciplines /
асистент кафедри іноземної філології,
українознавства та соціально-правових дисциплін
ORCID: 0000-0002-0539-1165

Mykhailo Tuhan-Baranovskyi Donetsk National University of Economics and Trade,
Kryvyi Rih, Tramvainaia Street, 16, 50000

Донецький національний університет економіки та торгівлі імені Михайла Туган-
Барановського, Кривий Ріг, вул. Трамвайна, 16, 50000

Honcharenko A. O. / Гончаренко А. О.

студентка 3 року навчання групи ФЛ-20 кафедри іноземної філології, українознавства та
соціально-правових дисциплін / 3rd year student of the Department of Foreign Philology,
Ukrainian Studies and Social and Law Disciplines
ORCID: 0000-0003-3879-8014

Mykhailo Tuhan-Baranovskyi Donetsk National University of Economics and Trade,
Kryvyi Rih, Tramvainaia Street, 16, 50000

Донецький національний університет економіки та торгівлі
імені Михайла Туган-Барановського, Кривий Ріг, вул. Трамвайна, 16, 50000

Анотація. Представлена стаття окреслює вкрай важливу проблему у філологічній науці, а саме труднощі, з якими стикаються перекладачі у процесі усного перекладу. Аналіз останніх досліджень та публікацій наголошує на важливості культурних особливостей та контексту при усному перекладі. У статті розглянуто лінгвістичні, когнітивні та комунікативні труднощі. Проаналізовано лінгвістичні труднощі, такі як проблеми зі словниковим запасом, граматикою, відмінності в мовних структурах та виразах, а також ідіоми та культурно-специфічні вирази. Крім того, окреслено когнітивні труднощі, включаючи швидку обробку інформації, пам'ять та концентрацію, а також ментальну гнучкість та адаптацію до різних контекстів. Зазначено комунікативні труднощі, такі як складнощі сприйняття та передачі емоцій, недостатнє знання культури та контексту, а також проблеми зв'язку також були розглянуті. Авторами статі запропоновано стратегії для подолання труднощів, які можливі у процесі усного перекладу. Стратегії подолання цих труднощів включають підготовку та практику, адаптацію до контексту, розвиток когнітивних навичок та розвиток міжособистісних навичок. Ці стратегії відіграють важливу роль у забезпеченні якісного усного перекладу та передачі культурних нюансів. В результаті аналізу останніх досліджень та прикладів ситуацій усного перекладу стає зрозумілим, що використання відповідних стратегій подолання труднощів у усному перекладі є необхідним для досягнення високої якості перекладу. Знання культури та контексту, гнучкість у виборі виразів, емоційна виразність та ефективна комунікація відіграють важливу роль у збереженні культурних нюансів та успішній передачі інформації іншою мовою та в іншу культуру. Подано практичні поради та приклади для здійснення адекватного усного перекладу.

Ключові слова: переклад, усний переклад, труднощі перекладу, стратегії, культурні аспекти.



Постановка проблеми.

Усний переклад є складним процесом, що вимагає не тільки високого рівня знання мов, але й здатності швидко адаптуватися до різних ситуацій і передавати культурні особливості та нюанси вихідного тексту. Проте, усні перекладачі стикаються з низкою труднощів, таких як складнощі у виборі відповідних виразів, передачі емоцій та точного відтворення сенсу тексту. Тому важливо дослідити ці труднощі та запропонувати можливі шляхи та стратегії їхнього подолання.

Аналіз останніх досліджень.

Останні дослідження наголошують на важливості контексту та знання культурних особливостей при усному перекладі. Контекст відіграє ключову роль у розумінні та інтерпретації тексту, а облік культурних нюансів допомагає передати їхнє багатство та зберегти ідентичність вихідного тексту. Також дослідження вказують на значущість розвитку когнітивних навичок, комунікативної ефективності та використання технологічних інструментів у процесі усного перекладу.

Мета статті полягає у вивченні та аналізі можливих труднощів під час усного перекладу та надання практичних інструментів та рекомендацій щодо їхнього подолання та здійснення адекватного перекладу з урахуванням культурних нюансів перекладу.

Виклад основного тексту.

Усний переклад є важливою та незамінною частиною міжкультурного спілкування. У сучасному світі, де глобалізація та міжнародні зв'язки стають все більш інтенсивними, попит на кваліфікованих усних перекладачів зростає. Усний переклад вимагає не тільки відмінних мовних навичок, а й здатності швидко та точно передавати інформацію, вловлювати культурні нюанси та адаптуватися до різних ситуацій. Значимість усного перекладу може бути недооцінена. Коректна та ефективна усна перекладацька взаємодія є ключовим фактором у забезпеченні розуміння та комунікації між різними культурами та мовами. Помилки або неправильне тлумачення можуть призвести до непорозумінь, неправильного розуміння чи навіть конфліктів. Тому необхідно постійно вдосконалювати навички усного перекладу і шукати ефективні стратегії для подолання труднощів, що виникають.

Усні перекладачі стикаються з низкою складнощів, які можуть ускладнити їм ефективне виконання своєї роботи. Ці складнощі виникають через особливості усного перекладу, який вимагає миттєвої реакції, точності передачі інформації та вміння вловлювати та передавати культурні нюанси та нюанси мови [16].

Однією з основних проблем є тимчасове обмеження. Усні перекладачі повинні передавати інформацію практично в режимі реального часу, не маючи змоги відкликати або виправити висловлювання. Це вимагає від них високої концентрації, швидкої розумової реакції та вміння оперативно приймати рішення про вибір найбільш відповідних слів та виразів [11].

Ще однією проблемою є збереження сенсу та стилю оригінального тексту. Усний перекладач повинен не лише передати основні ідеї та зміст тексту, але й



зберегти його стиль, тональність та емоційне забарвлення. У різних мовах та культурах існують унікальні вирази, ідіоми та фрази, які можуть бути складними для точного перекладу. Перекладач повинен знайти еквівалентні вирази або використовувати інші стратегії, щоб передати ці особливості тексту [9].

Також усні перекладачі стикаються із проблемою інтерпретації культурних нюансів. Культура впливає на спосіб вираження думок, спілкування і сприйняття. Перекладач має бути чутливим до цих культурних відмінностей та вміти передавати їх у перекладі. Відсутність розуміння чи неправильне тлумачення культурних особливостей може призвести до непорозумінь чи неправильного сприйняття інформації.

У нашому дослідженні маємо на меті окреслити проблеми, які можуть виникнути у процесі здійснення усного перекладу:

- Швидкість і точність. Усні перекладачі стикаються з обмеженим часом передачі інформації. Вони повинні оперативно перекладати висловлювання, зберігаючи точність та повноту змісту. Це вимагає швидкого мислення, навичок слухання та реакцію хід висловлювання.

- Складності мови. Можна мова має свої особливості, включаючи граматичні правила, фонетику, акценти та сленг. Усні перекладачі повинні бути уважними до деталей мови та вміти адаптуватися до різних мовних структур та стилів.

- Культурні аспекти. Культурні відмінності можуть створювати проблеми при усному перекладі. Вони включають культурні звичаї, норми поведінки, ідіоми та вирази, які можуть бути унікальними для певної культури. Перекладач має бути знайомий з культурою і здатний передати ці нюанси найточніше.

- Технічна термінологія. У різних галузях, таких як медицина, юриспруденція або технічна справа, існують спеціалізовані терміни, які можуть бути складними для перекладу. Усні перекладачі повинні бути знайомі з термінологією у різних галузях та мати широкий словниковий запас.

- Міжкультурна комунікація. Перекладачі працюють з людьми різних культур, які можуть мати різні погляди, звичаї та комунікативні стилі. Розуміння міжкультурних відмінностей та вміння ефективно спілкуватися з різними культурами є ключовими навичками для усних перекладачів

- Стрес і тиск. Усні перекладачі працюють в умовах високого тиску, особливо в ситуаціях, які потребують термінового перекладу, наприклад, на конференціях або суді. Це може викликати стрес і вимагати від перекладача вміння зберігати спокій та ясність у своїй роботі.

Подолання труднощів при усному перекладі вимагає від перекладачів не лише високого рівня мовних навичок, а й широкого кругозору, гнучкості мислення та культурної компетентності. Існують різні стратегії, які можуть допомогти усним перекладачам подолати ці труднощі та досягти високої якості перекладу [4].

Лінгвістичні проблеми є однією з основних проблем при усному перекладі.



Вони включають проблеми зі словниковим запасом та граматиною, відмінності в мовних структурах та виразах, а також ідіоми, фрази та культурно-специфічні вирази. У нашій статті маємо на меті розглянути кожен з цих проблем докладніше.

Проблеми зі словниковим запасом і граматиною. Усні перекладачі повинні мати багатий словниковий запас і гарне розуміння граматики обох мов. Вони повинні бути в змозі швидко знаходити відповідні слова та правильно формулювати речення на основі контексту. Недостатній словниковий запас і неправильне використання граматичних структур можуть призвести до неточностей та спотворення сенсу.

Відмінності в мовних структурах та виразах. Кожна мова має свої унікальні мовні структури та вирази. Це може включати відмінності в порядку слів, використання часових форм, відмін, відмін і інших граматичних особливостей. Усні перекладачі повинні бути уважними до цих відмінностей та адаптувати свій переклад, щоб зберегти зміст та структуру оригінального тексту.

Ідіоми, фрази та культурно-специфічні вирази. Кожна мова має свої унікальні ідіоми, фрази та культурно-специфічні вирази, які можуть бути важко передати дослівно. Ці висловлювання часто мають глибокий культурний та історичний контекст, і їхній переклад вимагає знання не лише мови, а й культури. Перекладачі повинні бути поінформовані про такі вирази та використовувати відповідні еквіваленти або пояснення, щоб передати їх зміст та емоційне навантаження.

Усні перекладачі повинні постійно вдосконалювати свої лінгвістичні навички та знання мов, щоби ефективно долати ці лінгвістичні труднощі. Вони повинні постійно розширювати свій словниковий запас і глибше вивчати граматику мов, з якими вони працюють. Важливо бути в курсі нових лінгвістичних досліджень та тенденцій у мовній галузі [7].

Когнітивні проблеми є ще однією значною проблемою при усному перекладі. Вони включають швидку обробку інформації та прийняття рішень, пам'ять та концентрацію, а також ментальну гнучкість та адаптацію до різних контекстів.

Швидка обробка інформації та прийняття рішень. Усні перекладачі повинні швидко обробляти вхідну інформацію, розуміти її та приймати рішення щодо найкращого способу передачі інформації іншою мовою. Вони повинні бути здатними оперативно реагувати на мову співрозмовника та приймати рішення про вибір найбільш відповідних виразів та фраз.

Пам'ять та концентрація. Усні перекладачі повинні мати гарну пам'ять, щоб запам'ятовувати зміст вхідної інформації та передавати її іншою мовою. Вони також повинні бути здатними підтримувати високу концентрацію протягом тривалих періодів часу, щоб уникати перепусток та неточностей у перекладі.

Ментальна гнучкість та адаптація до різних контекстів. Усні перекладачі часто стикаються з різними темами та контекстами, які потребують перекладу. Вони повинні бути ментально гнучкими та здатними швидко



перемикатися між різними темами та стилями мови. Вони також повинні адаптуватися до різних культурних нюансів та особливостей комунікації, щоб ефективно передавати зміст та інтонацію оригінального тексту.

Комунікативні труднощі є значні виклики при усному перекладі. Вони включають складності сприйняття та передачі емоцій, недостатнє знання культури та контексту, а також проблеми зв'язку. Нижче ми окреслимо декілька комунікативних труднощів.

Складність сприйняття та передачі емоцій. Перекладачі часто стикаються із завданням передачі емоційного змісту оригінального тексту. Вони повинні бути здатними сприймати та інтерпретувати емоційні нюанси в мові, а також передавати їх цільовою мовою з точністю. Це вимагає чутливості до інтонації, жестів та інших невербальних виразів.

Недостатнє знання культури та контексту. Культурні відмінності та контекстуальні особливості відіграють важливу роль у комунікації. Перекладачі повинні бути добре поінформовані про культурні звичаї, традиції та цінності, щоб розуміти і передавати зміст відповідно до культурного контексту. Відсутність такого знання може призвести до неправильного спотворення сенсу чи нерозуміння мови [1].

Проблеми зв'язку. Усні перекладачі повинні бути здатними ефективно встановлювати та підтримувати зв'язок із тими, хто розмовляє та тими, хто слухає. Це включає навички активного слухання, уміння ставити уточнюючі питання та адаптуватися до різних стилів комунікації. Недолік таких навичок може призвести до неповного розуміння чи пропуску важливої інформації [2].

Для подолання труднощів при усному перекладі існують різні стратегії, що включають підготовку та практику. Нижче ми наведемо дві з них:

-розширення словникового запасу та мовних навичок. Постійно працюйте над розширенням словникового запасу обома мовами, читаючи різноманітні тексти та слухаючи аудіо- та відеоматеріали мовою, з якою ви працюєте. Вивчайте специфічну термінологію та фрази, пов'язані з областю, де ви працюєте, щоб бути підготовленим до перекладу у спеціалізованій сфері. Практикуйте переклад різних типів текстів та проводьте вправи на переклад та ретроспективний аналіз, щоб покращити свої навички.

-поліпшення комунікативних навичок та стратегій. Розвивайте навички активного слухання, уміння ставити уточнюючі питання та ефективно взаємодіяти з тими, хто розмовляє. Вивчайте культурні особливості та контекстуальні нюанси мови, з якою ви працюєте, щоб мати можливість передати зміст та інтонацію оригінального тексту. Практикуйте усний переклад з носіями мови, проводьте рольові ігри та симуляції, щоб розвинути свої комунікативні навички та впевненість.

Важливо пам'ятати, що постійна підготовка та практика є ключовими факторами у подоланні труднощів при усному перекладі. Прагніть постійного розвитку та вивчайте нові техніки та методи, пов'язані з вашою професією перекладача [6].

Адаптація до контексту відіграє важливу роль у усному перекладі. Нижче наведено дві стратегії адаптації до контексту:



-вивчення культурних особливостей та традицій. Заглибитесь у вивчення культури, звичаїв, традицій та соціокультурного контексту мови, з якою ви працюєте. Вивчення культури допоможе вам зрозуміти, які нюанси та особливості потрібно враховувати під час перекладу. Читайте книги, журнали, статті та переглядайте матеріали, пов'язані з культурою та історією країни, щоб розширити свої знання та розуміння.

-облік контексту та адекватний вибір виразів. Уважно аналізуйте контекст речень та враховуйте його при виборі виразів та формулювань. Те саме слово чи фраза може мати різні значення в різних контекстах, тому важливо бути уважним до контексту. Використовуйте стратегії еквівалентності, адаптації або переформулювання, щоб передати зміст та інтенцію оригінального тексту у цільовій мові та контексті. Іноді прямий переклад може бути недостатнім для передачі культурних нюансів, тому необхідно враховувати контекстуальні особливості.

Адаптація до контексту допомагає усім перекладачам точніше передавати зміст та інтенцію оригінального тексту, а також зберігати культурні нюанси. Вивчення культурних особливостей та ретельний аналіз контексту є важливими елементами цього процесу [5].

Розвиток когнітивних навичок є не менш ключовим аспектом для усного перекладу. Серед стратегій розвитку когнітивних навичок пропонуємо наступні:

-поліпшення пам'яті та концентрації. Практикуйте техніки запам'ятовування, такі як створення асоціацій, використання мнемонічних пристроїв та повторення інформації. Це допоможе вам краще запам'ятовувати та відтворювати необхідну інформацію під час усного перекладу. Розвивайте свою концентрацію шляхом тренування та практики. Уникайте відволікаючих факторів та створюйте комфортні умови для роботи;

-тренування швидкої обробки інформації та прийняття рішень. Практикуйте швидке читання та швидкісне сприйняття інформації. Існують спеціальні вправи та додатки, які допомагають розвинути навичку швидкої обробки інформації. Тренуйте свою здатність приймати рішення на основі обмеженої інформації. Це особливо важливо у випадках, коли потрібно ухвалити рішення про переклад в реальному часі.

Розвиток когнітивних навичок допоможе усім перекладачам ефективніше обробляти інформацію, приймати рішення та підтримувати високий рівень концентрації під час перекладу. Поліпшення пам'яті, концентрації та швидкої обробки інформації сприяє підвищенню якості усного перекладу та зменшенню ймовірності помилок [13].

Розвиток міжособистісних навичок є важливим у процесі здійснення усного перекладу, а саме:

-поліпшення емоційної виразності. Розвивайте свою здатність передавати емоції та нюанси мови через голос, інтонації та жести. Це допоможе передати емоційне забарвлення оригінального тексту у перекладі. Практикуйте читання текстів з різними емоційними контекстами та стилями, щоб покращити свою емоційну виразність.



-розвиток навичок емпатії та міжкультурної комунікації. Вивчайте особливості та традиції різних культур, з якими ви працюєте. Розуміння культурних відмінностей допоможе вам краще сприймати та передавати інформацію в контексті цільової культури. Розвивайте навички емпатії, намагаючись поставити себе на місце того, хто говорить. Це допоможе вам краще зрозуміти його наміри, почуття та точку зору, що позначається на якості перекладу.

Розвиток міжособистісних навичок дозволяє усним перекладачам краще взаємодіяти з людьми, зрозуміти їх емоційні стани та культурні особливості. Поліпшення емоційної виразності та розвиток навичок емпатії та міжкультурної комунікації допоможуть створювати більш точні та ефективні усні переклади [15].

Приклади ситуацій усного перекладу та їхній аналіз можуть допомогти наочно продемонструвати застосування стратегій та їх вплив на якість перекладу. Розглянемо декілька прикладів:

Приклад 1: усний переклад жарту.

Вихідний текст: «*Why don't scientists trust atoms? Because they make up everything!*» («Чому вчені не довіряють атомам? Тому що вони складають все!»)

Аналіз: у цьому прикладі перекладач зтикнувся із завданням передачі гумористичного елемента жарту. Він використав стратегію збереження сенсу та гри слів, але при цьому довелося внести невеликі зміни до оригінального тексту, щоб зберегти ефект. Перекладач врахував культурні нюанси та контекст, щоб жарт звучав природно і був зрозумілий цільовій аудиторії.

Приклад 2: усний переклад культурного звичаю.

Вихідний текст: «*In our culture, it is customary to bow as a sign of respect.*» («У нашій культурі прийнято кланятися на знак поваги»).

Аналіз: у цьому прикладі перекладач стикається з культурним звичаєм, який може бути незнайомим для цільової аудиторії. Він використовує стратегію адаптації до контексту, щоб передати культурну особливість та дозволити аудиторії зрозуміти та сприйняти її у своєму контексті. Перекладач враховує культурні відмінності та прагне створити максимально точно та зрозуміле пояснення.

Приклад 3: усний переклад традиційного прислів'я.

Вихідний текст: «*The early bird catches the worm.*» («Рано встає зловить жука»).

Аналіз: у цьому прикладі перекладач стикається з передачею прислів'я, що містить культурно-специфічну метафору. Він використовує стратегію пошуку аналогового прислів'я у цільовій мові, щоб зберегти сенс та ефект послання. Перекладач враховує контекст і цільову аудиторію, щоб прислів'я звучало природно і мало той самий зміст.

Аналіз даних прикладів демонструє, що вибір та застосування певних стратегій в усному перекладі відіграє важливу роль у збереженні культурних нюансів та якості перекладу. При перекладі жартів та ігор слів, перекладач повинен уміти передати гумористичний зміст та гру слів цільовою мовою,



враховуючи культурні відмінності. У випадку культурних звичаїв і традицій, перекладач повинен бути уважним до деталей і адаптувати переклад до цільової аудиторії, щоб зберегти сенс і значення. При перекладі прислів'їв та виразів, перекладач повинен шукати еквівалентні вирази, щоб передати зміст та ідіоматичне значення.

Використання стратегій, заснованих на знанні культури та контексту, дозволяє перекладачам подолати складності усного перекладу та досягти високої якості перекладу, зберігаючи культурні нюанси та особливості вихідного тексту. Проте, кожна ситуація потребує індивідуального підходу, і перекладач має бути гнучким та адаптивним, щоб ефективно передавати інформацію іншою мовою та іншою культурою [8].

Висновки.

У запропонованій статті ми розглянули різні труднощі, з якими стикаються усні перекладачі, і запропонували можливі стратегії, які допомагають їм долати ці труднощі. Важливо відзначити, що усний переклад є складним процесом, що вимагає не лише мовних навичок, а й когнітивних та комунікативних умінь. Так, стратегії подолання труднощів при усному перекладі є ключовими для досягнення якісного результату. Перекладачі повинні мати не тільки гарне знання мов, але й розвинені когнітивні та комунікативні навички, щоб успішно справлятися з викликами усного перекладу. Вони повинні постійно вдосконалювати свої знання та навички, вчитися новим стратегіям та підходам та бути відкритими до нових культурних контекстів. Основні висновки, зроблені в ході цієї статті, свідчать про те, що усний переклад є складним та багатограним процесом, що вимагає від перекладача не лише знання мов, а й глибокого розуміння культури та контексту. Стратегії подолання труднощів, такі як підготовка та практика, адаптація до контексту, розвиток когнітивних та міжособистісних навичок є важливими інструментами, що дозволяють досягти високої якості усного перекладу.

Загалом усний переклад є важливою сферою діяльності перекладачів, де вони стикаються з багатьма складнощами. Проте, за допомогою правильних стратегій та навичок, ці труднощі можуть бути подолані, і перекладачі зможуть успішно передавати інформацію між мовами та культурами, зберігаючи культурні нюанси та забезпечуючи ефективну комунікацію.

Список використаних джерел:

1. Baker, M. (1992). *In Other Words: A Coursebook on Translation*. Routledge. 320 p.
2. Dam, H. V. (2004). *Introduction to Healthcare for Interpreters and Translators*. John Benjamins Publishing. 338 p.
3. Gambier, Y., & Doorslaer, L. V. (Eds.). (2010). *Handbook of Translation Studies: Volume 1*. John Benjamins Publishing. 468 p.
4. Gile, D. (2005). *Effort Models and the Role of Effort in Translation and Interpreting*. John Benjamins Publishing. 219 p.
5. Gile, D. (2009). *Basic Concepts and Models for Interpreter and Translator Training*. John Benjamins Publishing. 178 p.



6. Hatim, B., & Mason, I. (1997). *The Translator as Communicator*. Routledge. 373 p.
7. Kalina, S., & Mizuno, K. (Eds.). (2016). *The Routledge Handbook of Interpreting*. Routledge. 320 p.
8. Kelly, D. (2005). *A Handbook for Translator Trainers*. St. Jerome Publishing. 290 p.
9. Liu, M. (2012). *The Routledge Handbook of Corpus Linguistics*. Routledge. 168 p.
10. Mikkelsen, H., & Jourdenais, R. (2015). *The Routledge Handbook of Interpreting and Translation Studies*. Routledge. 298 p.
11. Mackintosh, J., & Wallace, C. (Eds.). (2019). *Advances in Interpreting Research: Inquiry in Action*. John Benjamins Publishing. 311 p.
12. Pöchhacker, F., & Shlesinger, M. (Eds.). (2002). *The Interpreting Studies Reader*. Routledge. 342 p.
13. Pöchhacker, F. (2016). *Introducing Interpreting Studies*. Routledge. 208 p.
14. Setton, R. (2010). *Simultaneous Interpretation: A Cognitive-Pragmatic Analysis*. John Benjamins Publishing. 177 p.
15. Setton, R., & Dawrant, A. (2016). *Conference Interpreting: A Complete Course*. John Benjamins Publishing. 314 p.
16. Venuti, L. (2012). *The Translation Studies Reader*. Routledge. 319 p.
17. Wadensjö, C. (1998). *Interpreting as Interaction*. Routledge. 278 p.

***Abstract.** The presented article outlines an extremely important problem in philological science, namely the difficulties faced by translators in the process of oral translation. Analysis of recent research and publications emphasizes the importance of cultural characteristics and context in interpreting. Linguistic, cognitive and communicative difficulties are considered in the article. Linguistic difficulties are analyzed, such as problems with vocabulary, grammar, differences in language structures and expressions, as well as idioms and culturally specific expressions. In addition, cognitive difficulties are outlined, including rapid information processing, memory and concentration, as well as mental flexibility and adaptation to different contexts. Communication difficulties such as difficulties in perceiving and conveying emotions, insufficient knowledge of culture and context, and communication problems were also addressed. The authors of the article proposed strategies for overcoming difficulties that may arise in the process of oral translation. Strategies to overcome these difficulties include preparation and practice, adaptation to context, development of cognitive skills, and development of interpersonal skills. These strategies play an important role in ensuring quality interpretation and conveying cultural nuances. As a result of the analysis of recent studies and examples of interpreting situations, it becomes clear that the use of appropriate strategies to overcome difficulties in interpreting is necessary to achieve high translation quality. Knowledge of culture and context, flexibility in the choice of expressions, emotional expressiveness and effective communication play an important role in preserving cultural nuances and successfully transferring information in another language and into another culture. Practical tips and examples are provided for adequate interpretation.*

***Key words:** translation, interpretation, translation difficulties, strategies, cultural aspects.*